Mein eerst Deitschbuch

Alemão hunsriqueano brasileiro
pelo método natural

Estevam Fortunato

Versão com a ortografia BOLL

Mein eerst Deitschbuch

Brësiljaanisch Hunsrickerdeitsch noh de natierliche Mëtod

En Adaptazion fun dem J. H. Worman seinem Werrek

Estevam Fortunato

Iwerpriefung
Piter K. Boll

Kunst uffem Deckel
Sonia Pillai

2025

1. Ëdizion
Kostelos Version
Ortografie: BOLL

Copyright © Estevam Fortunato, 2025

Index

Willkomm 4

Aanfenglich Erkleerung 6

Rechtschreivung 8

Sproochliche Variante 10

Lëkzion 1 (eens [odder: enns]) ⁄ Eerst Lëkzion 14

Lëkzion 2 (zwaai) ⁄ Zwett (odder: zwaait) Lëkzion 16

Kontakt 18

Texte, Tabelle un annre Erkleerunge 19

Willkomm!

Forwort

Das is en Adaptazion fom Buch "Erstes deutsches Buch: Nach der natürlichen Methode: für Schule und Haus", wo fom J. H. Worman geschribb waar is un im Johergang 1880 publizierd waar is. In däm seinem Buch lernd Worman uns Standarddeitsch, sowohl dorrich Bilder wie dorrich die deitsch Sprooch sellebst.

Mit do däm Buch, wost-du aam lese bist, kannst-du en anner Sort Deitsch lerne: das brësiljaanisch Hunsrickerdeitsch, odder eenfach, **Hunsrickisch**, aach Hunsrick genennd, een fon de in Brasilje gesprochne Sprooche, so wie Guaranih, Kaingang, Libras, Njeengatuh, Pommrisch, Portugiesisch, Vënetisch usw.

Do das Buch is net eenfach en Iwersetzung fon dem Worman seinem Werrek, wal fiel Dinger adapteerd waar sin un fiel annre neie Dinger draangedun waar sin.

Wichtich Auskunneft: Das Hunsrickisch kommd net fom Standarddeitsch (aach Hoghdeitsch genennd); in Woerheed komme die zwaai fom Mittelhoghdeitsch, wo im Mittelelter gesproch waar is. Das Standarddeitsch hod sein Uersprung in Ostmitteldeitschland, awer das Hunsrickisch hod seine in Westmitteldeitschland, wo fiel Immigrante herkomm sin un eer Sprooch noh Brasilje mitgebrung hon. Nevebei hod das brësiljaanisch Hunsrickisch Influss kried aach fon Immigrante fon annre deitsche Rëghione.

Fang aan die Lëkzione se lese! Aach wennst-du die Werter noch net weest, hellfe deer die Bilder, de Kontext un dein Intëlligenz!

Ich winsche deer en gud Lese un en gud Lerne!

Estevam Fortunato

Boas-vindas!

Prefácio

Esta é uma adaptação do livro "Erstes deutsches Buch: Nach der natürlichen Methode: für Schule und Haus", que foi escrito por J. H. Worman e publicado no ano de 1880. No seu livro, Worman nos ensina alemão padrão tanto por meio de imagens quanto por meio da própria língua alemã.

Com este livro, o qual você está lendo, poderá aprender um outro tipo de alemão: o alemão hunsriqueano brasileiro, ou simplesmente, **hunsriqueano**, também chamado de hunsrik, uma das línguas faladas no Brasil, assim como guarani, caingangue, Libras, nheengatu, pomerano, português, vêneto etc.

Este livro não é simplesmente uma tradução da obra de Worman, pois muitas coisas foram adaptadas e muitas outras coisas novas foram acrescentadas.

Informação importante: O hunsriqueano não vem do alemão padrão (também chamado de alto-alemão); na verdade, os dois vêm do alto-alemão médio, que era falado na Idade Média. O alemão padrão tem a sua origem na Alemanha centro-oriental, mas o hunsriqueano tem a sua na Alemanha centro-ocidental, de onde muitos imigrantes vieram e trouxeram a sua língua para o Brasil. Além disso, o hunsriqueano brasileiro também recebeu influência de imigrantes de outras regiões alemãs.

Comece a ler as lições! Mesmo que ainda não saiba as palavras; as imagens, o contexto e a sua inteligência ajudarão você!

Eu lhe desejo uma boa leitura e um bom aprendizado!

Estevam Fortunato

Aanfenglich Erkleerung

In do däm Buch sin die Texte en Gesprech zwischich wenichstens zwaai Mensche; de eene erkleerd, un de annre lernd mit de Erkleerunge.

In de Lëkzione zeichd de Text in **schwarze Buchstaave** die Red fon däm, wo erkleerd; wärend däm, wo lernd, sein Red in **graue Buchstaave** geschribb is.

Alles im Text, wo zwischich Parentese stehd, is nore en Alternativ odder en Erkleerung iwer das, was graad gesaad gebb is, desweche is-es meeghlich das ausselosse un ohne das Deel de Text se lese, wenn-s net nedich is.

Mannichmol finnst-du im Text manniche Deel, wo getrennd sin un mim Wort "Erkleerung" aanfange. In do denne Deel spreche net die Personaasche fom Buch, sonder ich, fer deer etwas ausselehe un in deinem Lerne se hellfe.

Achtung (⚠)! Die Lëkzione sin net iwersetzd. In de natierliche Mëtod musst-du de Text fielmols achtsam lese, de Kontext analiseere un logisch denke. Trotzdem is hier en kleen iwersetzd Deel, fer deer se hellfe in deine eerste Schritte.

==========

En Mann

Hier is en Mann. Is das de Herr Hammer? Jo, das is de Herr Hammer. Is de Herr Hammer Deitscher? Nee, de Herr Hammer is Brësiljaaner.

Was is das? Das is en Au.
En Au un en Au sin zwaai (2) Aue.

En Au

En Mann hod zwaai Aue un kann sihn. Albert, kannst du sihn? Host du Aue? Jo, Herr Wollef, ich hon Aue un kann gud sihn. Albert, kannst-du die Anna sihn? Jo, Herr Bäer, ich kann die Anna sihn. Wo is die Anna? Die Anna is hier.

Explicação inicial

Neste livro, os textos são diálogos entre pelo menos duas pessoas: Uma explica e a outra aprende com as explicações.

Nas lições, o texto em **letras pretas** mostra a fala daquele que explica; enquanto a fala daquele que aprende está escrita em **letras cinza**.

Tudo no texto que está entre parênteses é somente uma alternativa ou uma explicação sobre o que acaba de ser dito, portanto, é possível ignorar isso e ler o texto sem essa parte, quando ela não for necessária.

Às vezes, você encontrará no texto algumas partes separadas, que começam com a palavra "Erkleerung" (explicação). Nessas partes, quem fala não são os personagens do livro, mas eu, para lhe explicar algo e ajudar no seu aprendizado.

Atenção (⚠)! As lições não estão traduzidas. No método natural, você deve ler muitas vezes com atenção, analisar o contexto e pensar logicamente. Ainda assim, aqui está um pequeno trecho traduzido para ajudar nos seus primeiros passos.

==========

En Mann

Aqui está um homem. Este é o Sr. Hammer? Sim, este é o Sr. Hammer. O Sr. Hammer é alemão? Não, o Sr. Hammer é brasileiro.

En Au

O que é isto? Isto é um olho.
Um olho e um olho são dois (2) olhos.

Um homem tem dois olhos e pode ver. Albert, você pode ver? Você tem olhos? Sim, Sr. Wollef, eu tenho olhos e posso ver bem. Albert, você pode ver a Anna? Sim, Sr. Bäer, eu posso ver a Anna. Onde está a Anna? A Anna está aqui.

Rechtschreivung

Do die Ëdizion fom Buch is geschribb gebb mit de Ortografie, wo-ma in dem Hunsrickischleerer Piter Boll seinem Werterbuch finnd. Do das Schriftsistem is net aarich annerster fon däm, wo fom Dr. Cléo Altenhofen (UFRGS) mit seine Ekipp erschafft waar is.

De Altenhofen is Linguisd, hod en Doktoraat in Germanisdik (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) un forschd iwer das Hunsrickisch. Die Grundlaagh, das heesd, das Fundament fer sein Ortografie (un aach fer dem Boll sein) is das, was unnich de deitschsproochiche Brësiljaaner schon bekannt is: die Schreivung fon eere eichne Familjenaame, wo-se schon lese un ausspreche kenne (so wie Becker, Schneider, usw.); un aach die Tradizion, das heesd, die Texte (Brief, Ferzeel, usw.), wo die deitsche Inwannrer un eer Nohkommer hier in Brasilje uff Hunsrickisch geschribb hon. Es gebbd awer paar Unnerschitte zwischich dem Altenhofen un dem Boll eere Ortografïe, wal de Boll hod manniche Dinger adapteerd un geennerd in däm seine, fer die reghelmesicher un eenfacher se mache.

Hunsrickisch is en demeherst gesprochne un net oft geschribbne Sprooch, do sin doch Mensche, wo in do där Sprooch hier in Brasilje geschribb hon, so wie de Alfonso Brod, de Paater Rambo, de Erno Wallauer, de Piter Boll, die Pronila Krug, die Solange Hamester Johann un aach annre Mensche, wo denne eer Sprooch lieve.

Neechst all die, wo-ich eer Naame owe graad geschribb hon, schreive, odder hon geschribb, mit en ortografische Sistem, wo nore en bissje annerster fon de deitsche Rechtschreivung is, so wie es aach in Bairisch, Elsessisch, Luxemborrichisch, Pennsilfaanisch un annre Sprooche un Dialekte forkommd.

Die Solange H. Johann benutzd doch die Ortografie, wo fon de Linguisdin Ursula Wiesemann erschaffd waar is. Eer Ortografie is aarich annerster fon de annre, wal-se die Schrifttradizion ausgeloss hod. Die benutzd, zum Beispiel, "x" enstatt "sch", "y" enstatt "j" (aach enstatt "i" in de Diftonge) un so weider. Desweche, aach wemm-ma **"Deitsch"** (uff Pennsilfaanisch), **"Däitsch"** (uff Luxemborrichisch), **"Ditsch"** (uff Elsessisch) un **"Deutsch"** (uff Standarddeitsch) schreibd, schreibd-ma in där Wiesemann eere Ortografie **"taytx"**, enstatt de ëtimologische Forrem, wo **"Deitsch"** is.

Es is mechtich wichtich, dass-mer fähich sin, alle in Hunsrickisch geschribbne Texte se lese, desweche finnst-du aam Enn fon do däm Buch manniche Texte in annre Ortografïe, dasst-du sie mit do där fergleichst un dich aan de Unnerschitte gewehnst.

Ortografia

Esta edição do livro foi escrita com a ortografia que se encontra no dicionário do professor de hunsriqueano Piter Boll. Este sistema de escrita não é muito diferente daquele que foi elaborado pelo Dr. Cléo Altenhofen (UFRGS) junto com a sua equipe.

Altenhofen é linguista, tem doutorado em germanística (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) e pesquisa sobre o hunsriqueano. A base, ou seja, o fundamento para a sua ortografia (e também para a de Boll) é aquilo que já é conhecido entre os brasileiros de língua alemã: a escrita dos seus próprios sobrenomes, que eles já sabem ler e pronunciar (como Becker, Schneider etc.); e também a tradição, ou seja, os textos (cartas, contos etc.) que os imigrantes alemães e os seus descendentes escreveram em hunsriqueano aqui no Brasil. Há, porém, algumas diferenças entre a ortografia de Altenhofen e a de Boll, pois Boll adaptou e modificou certas coisas na sua, para torná-la mais regular e simples.

O hunsriqueano é uma língua predominantemente falada e não frequentemente escrita, ainda assim há pessoas que escreveram nessa língua aqui no Brasil, como Alfonso Brod, Pe. Rambo, Erno Wallauer, Piter Boll, Pronila Krug, Solange Hamester Johann e também outras pessoas que amam a sua língua.

Quase todos os que mencionei acima escrevem, ou escreveram, com um sistema ortográfico que é apenas um pouco diferente da ortografia alemã, assim como acontece em bávaro, alsaciano, luxemburguês, alemão pensilvaniano e em outras línguas e dialetos.

No entanto, Solange H. Johann utiliza a ortografia que foi elaborada pela linguista Ursula Wiesemann. A ortografia dela é bastante diferente das outras, pois deixou de lado a tradição escrita. Ela usa, por exemplo, "x" em vez de "sch", "y" em vez de "j" (também em vez de "i" nos ditongos) etc. Por isso, mesmo que se escreva **"Deitsch"** (em pensilvaniano), **"Däitsch"** (em luxemburguês), **"Ditsch"** (em alsaciano) e **"Deutsch"** (em alemão padrão), na ortografia de Wiesemann escreve-se **"taytx"**, em vez da forma etimológica, que é **"Deitsch"**.

É muito importante que sejamos capazes de ler todos os textos escritos em hunsriqueano, por isso, ao final deste livro, você encontrará vários textos em outras ortografias, para que possa compará-las com esta e se acostumar com as diferenças.

Sproochliche Variante

So wie alle natierliche Sprooche hod das Hunsrickisch sein Variazione, das heesd, net all seine Sprecher benutze die sellviche Werter un grammatische Strukture.

Do sin Variante in de Adjëktive eere Ennunge, zum Beispiel, manniche saan "de **gude** Mensch", annre saan "de **gud** Mensch"; die zwaai sin meeghlich.

In de Pronome sin do Variante aach, wal manniche saan "Ich lieve **dich**" un "Ich gewe **deer** en Buch"; awer annre, "Ich lieve **dich**" un "Ich gewe **dich** en Buch". Die Sprecher fom eerste Grupp benutze Pronome, fer das derekt Objekt fom inderekte se unnerscheede, awer net die fom zwette Grupp.

Nevebei sin do fiel Werter, wo meh wie een Forrem hon, so wie blau/blo, Buch/Buuch, dart/dort, deer/dier, liebe/lieve, meer/mier, Motter/Mutter, nore/nure, Sproch/Sprooch, zwaait/zwett, usw. In do däm Buch sihst-du fiele fon denne Variante.

Wemm-ma etwas uff ferschiedne Aarte saan kann, beschliest-du, wie das se saan. Wennst-du Familje host, wo Hunsrickerdeitsch sprechd, rod-ich deer aan, dasst-du wie dein Familje sprechst; awer wennst-du keen host, is-es eendun, all die Forrme sin gleich richtich.

Fer deer se hellfe sin do aam Enn fon do däm Buch manniche Tabelle un Erkleerunge mit sproochliche Auskinneft, awer ich rode deer aan, dasst-du se net all jetz guckst, wennst-du noch en Aanfenger bist, wal sie werre net aarich nitzlich. Fer en Aanfenger is forleifich nore die Erkleerung iwer die Aussprooch nitzlich.

Variantes linguísticas

Assim como todas as línguas naturais, o hunsriqueano tem as suas variações, ou seja, nem todos os seus falantes usam as mesmas palavras e estruturas gramaticais.

Há variações nas terminações dos adjetivos, por exemplo, alguns dizem "de **gude** Mensch" (a boa pessoa), outros dizem "de **gud** Mensch"; os dois são possíveis.

Nos pronomes também há variações, pois alguns dizem "Ich lieve **dich**" e "Ich gewe **deer** en Buch" (eu **te** amo; eu **te** dou um livro), mas outros dizem "Ich lieve **dich**" e "Ich gewe **dich** en Buch". Os falantes do primeiro grupo usam pronomes para distinguir o objeto direto do indireto, mas os do segundo grupo não fazem essa distinção.

Além disso, há muitas palavras que têm mais de uma forma, como blau/blo (azul), Buch/Buuch (livro), dart/dort (lá), deer/dier (vós, vocês, o senhor, a senhora), liebe/lieve (amar), meer/mier (nós, a gente), Motter/Mutter (mãe), nore/nure (só, somente), Sproch/Sprooch (língua, idioma), zwaait/zwett (segundo), etc. Neste livro, você verá muitas dessas variantes.

Quando algo pode ser dito de diferentes maneiras, você decide como dizer. Se tem família que fala alemão hunsriqueano, eu recomendo que fale como a sua família; mas se não tiver, então não importa, todas as formas são igualmente corretas.

Para ajudar você, há no fim deste livro algumas tabelas e explicações com informações linguísticas, mas eu lhe recomendo que não olhe todas agora se você for iniciante, pois elas não serão muito úteis. Para um iniciante, por enquanto, somente a explicação sobre a pronúncia é útil.

Du brauchst jetz

en bissje Imaschinazion.

Johergang: 1880.

Achtzen-hunnerd-achtzich.

Você precisa agora

de um pouco de imaginação.

Ano: 1880.

Mil oitocentos e oitenta.

En Mann

Hier is en Mann. Is das de Herr Hammer? Jo, das is de Herr Hammer. Is de Herr Hammer Deitscher? Nee, de Herr Hammer is Brësiljaaner.

Was is das? Das is en Au.

En Au un en Au sin zwaai (2) Aue.

En Au

En Mann hod zwaai Aue un kann sihn. Albert, kannst du sihn? Host du Aue? Jo, Herr Wollef, ich hon Aue un kann gud sihn. Albert, kannst-du die Anna sihn? Jo, Herr Bäer, ich kann die Anna sihn. Wo is die Anna? Die Anna is hier.

En Oher

Was is das? Das is en Oher; en Oher un en Oher mache (≈ sin) zwaai Ohre. En Mensch (= Person) hod zwaai Ohre un kann heere. Anna, host-du Ohre? Kannst-du heere? Jo, Herr Fischer, ich hon Ohre un kann gud heere. Kannst-du gud sihn, Rudollef? Jo, Herr Ochs, ich kann gud sihn un gud heere.

Was is das? Das is en Haus. Is das Haus nei odder alt? Es is nei. Was is "nei"? "Nei" is "net alt", un "alt" is "net nei". Aarich gud!

En nei Haus

Robert, hier is aach en Haus. Kannst-du es sihn? Oh, jo! Ich kann es gud sihn. Is das Haus nei odder alt? Es is net nei, es is alt. Een Haus is alt, un een Haus is nei.

En alt Haus

Bist-du alt, Anna? Nee, Herr Wollef, ich sin net alt, ich sin jung. Awer de Alfred is alt. Is de Herr Ochs alt? Nee, de Herr Ochs is net alt; er is jung.

En blinde Mann

Hier is en Mann. Is er alt odder jung? Er is alt, aarich alt. Er hod Aue, awer er kann net sihn. Was!? Er kann net sihn? Nee, er kann net sihn; er is blind. Kann de Mann heere? Nee, er kann net sihn un net heere; er is blind un daab. Emma, kannst-du sihn? Jo, ich kann gud sihn un heere. Jakob, heerst-du de Rudollef? Nee, Herr Bäer, ich heere de Rudollef net. Was!? Bist-du daab, Jakob? Nee, ich sin (= sen) net daab un net blind, awer ich kann de Rudollef net heere un net sihn.

Erkleerung (☝🧐): kannst-du = kannst du; host-du = host du; bist-du = bist du...

Erkleerung: De Digraf "aa" hod zwaai Aussprooche (🗣): "óo" odder "áa".

· **aach** → Aussprooch: **óo**ch odder **áa**ch;

· **aarich** → Aussprooch: **óo**rich odder **áa**rich;

· **Brësiljaaner** → Aussprooch: Brësilj**óo**ner odder Brësilji**áa**ner.

En Fraa

Hier is en Fraa. De Herr Hammer hod en Fraa; sie is die Fraa Hammer. Hod deer en Fraa? Jo, ich hon en Fraa. Was is en Fraa? Mein Fraa is die Fraa, **wo** ich lieve (♡). Ich sin de Wollef, un mein Fraa is die Wollefs (= die Fraa Wollef).

Erkleerung:

· Ich sihn en Mann; de Mann is de Hans. = De Hans is de Mann, **wo** ich sihn.

En Bubche

Was is das? Das is en Bubche. Is de Johann en Bubche odder en Mann? De Johann is en Bubche. Bist-du en Mann, Rudollef? Nee, Herr Bäer, ich sin keen Mann (= ich sin net en Mann); ich sin en Bubche.

En Medche

Wo is die Anna? Die Anna is hier. Was is die Anna? Die Anna is en Medche. Was is en Medche? Das is en Medche. Was bist-du, Johanna? Ich sin en Medche. Un was bist-du, Kaarl? Ich sin en Bubche. Is de Herr Wollef en Bubche? Nee, en Herr is en Mann. De Herr Wollef is en Mann; er is alt un hod en Fraa. Is die Anna net en Medche? Doch, die Anna is en Medche.

En Mede

Was is das? Is das net aach en Medche? Nee, das is en Mede (odder: Med). En Medche is kleen (🤏); en Mede is gros (≈ net kleen). En Mann is gros; en Bubche is kleen. Bist-du gros, Albert? Nee, Herr Wollef, ich sin kleen; ich sin en Bubche.

De Hammer (= de Herr Hammer) un die Hammersch (= die Fraa Hammer) hon en Dochter, wo en Mede is. Is das Mede daab? Nee, das Mede is net daab; das kann aarich gud heere. Un die Wollefs, is sie kleen? Nee, sie is gros, aarich gros.

Wo is das Mede, wo Susanna heesd? Das Susanna (= die Susanna) is hier. Is das Hedwich (= die Hedwich) hier? Nee, das Hedwich is net hier. Sihd deer (odder: dier) de Josef? Nee, ich sihn de Josef net; ich sihn de Willem. Is de Willem hie (= hier)? Nee, er is net hier. Wu (= wo) is de Willem? Er is dart. Was is "dart"? "Dart" is "net hier", un "hier" is "net dart". Is de Alfred hie odder dort (= dart)? De Alfred un de Willem sin dart. Lina! Bist-du hier? Jo, Herr Ochs, ich sin hie.

Kann-ich die Berta sihn? Jo, Herr Wollef, deer kennd die Berta sihn. Wo is die Berta? Sie is dart. Un wo sin die Anna un die Emma? Sie sin hier. Kannst-du net sihn? Bist-du blind? Oh, nee! Ich sin net blind; ich hon zwaai Aue, un sie sin uff. Mach die Aue zu! Kannst-du sihn? Nee, ich hon die Aue zu, awer ich mache die Aue uff un kann gud sihn.

Is de Herr Miller blind? Nee, de Miller is net blind; er hod die Aue zu, awer er is net blind. Is de Herr Becker jung? Er is alt, awer er kann gud sihn un gud heere. Emil, host-du die Aue zu? Nee, ich hon die Aue uff. Kannst-du die Susanna (= das Susanna) sihn? Oh, jo! Ich kann das Mede, wo Susanna heesd, gud sihn; sie is dort. Wo sin die Hammersch un das Mede, wo eer Dochter is? Die zwaai sin hier.

Erkleerung: Fatter (♂) 💘 Mutter (♀) → Kind: Sohn (♂) odder Dochter (♀).

Erkleerung: Das Mede **heesd** Susanna = de Naame fon dem Mede is Susanna.

Enn fon de kostelose Lëkzione

Fim das lições gratuitas

Willst-du die komplett Version kaafe?
Você deseja comprar a versão completa?

https://loja.uiclap.com/titulo/ua122964/

Mein E-Mail:
Meu e-mail:

glossonauta@gmail.com

Texte, Tabelle un annre Erkleerunge:

Texte 20

Artikle, Dëmonstrative, Adjëktive un Personaalpronome 26

Nitzliche Werter un Setz 29

Texte

Fergleich zwischich ferschiedne Ortografïe:

Die annre ortografische Sisteme (schwarz)

Das in do däm Buch benutzd Sistem (grau)

Comparação entre diferentes ortografias:

Os outros sistemas ortográficos (preto)

O sistema usado neste livro (cinza)

Bemerrkung: All die Ortografïe weise die sellvich Aussprooch.

Observação: Todas as ortografias indicam a mesma pronúncia.

Iwersetzung fon de **Solange Hamester Johann:**

Naye Testamënt

Neie Testament

(Lukas 6)

32 — Wën teyer ploos liipt tii woo aych liipe, was macht teyer ekstra? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon liipe ti layt woo se liipe.

32 — Wenn deer blos liebd die, wo eich liebe, was machd deer extra? Sogaar die Leit, wo en schlechte Naame hon, liebe die Leit, wo-se liebe.

33 Un, wën teyer was kuutes tuut fer tii woo aych was kuutes ketuun hon, was sayt teyer ekstra am mache? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon mache tas.

33 Un, wenn deer, was gudes dud fer die, wo eich was gudes gedun hon, was seid deer extra am mache? Sogaar die Leit, wo en schlechte Naame hon, mache das.

34 Un, wën teyer ploos leent fer tii woo teyer tënkt teere aych petsaale, was sayt teyer ekstra am mache? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon, leene fer layt mit en xlechte naame fer tsurik kriin was se ferleent hon.

34 Un, wenn deer blos lehnd fer die, wo deer denkd, däde eich bezaale, was seid deer extra am mache? Sogaar die Leit, wo en schlechte Naame hon, lehne fer Leit mit en schlechte Naame, fer zurickkrien, was-se ferlehnd hon.

35 Macht es keeche teel: Liipt ayre faynte un macht kuutes fer tii.

35 Machd es Geghedeel: Liebd eire Feinde un machd gudes fer die.

Iwersetzung fon de **Solange Hamester Johann:**

Te kleene Prins

De kleene Prinz

Een mool, wii ich sëks yoer alt waar, hon ich in en puuch iwich te Uer Walt, "Erleepte Kexichte", en imprësionant pilt kesiin. Tas tsaycht en riisich jiboia xlang en wilt tier am xlike. Too is en khopii fom pilt.

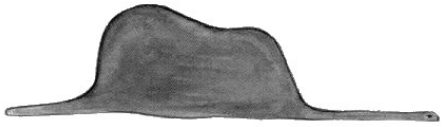
Eenmol, wie-ich sechs Joher alt waar, hon-ich in en Buuch iwich de Uerwald, "Erlebde Geschichte", en imprëssionant Bild gesihn. Das zeichd en riesich Schiboiaschlang en wild Dier am schlicke. Do is en Kopie fom Bild.

Tas puuch saat: "Ti riisiche jiboia xlange xlike, oone khaue, tas kefangne tier kans. Tëm noo, khëne se sich nët mer peweeche un xloofe ti sëks moonate fon de fertauung."

Das Buuch saad: "Die riesiche Schiboiaschlange schlicke, ohne kaue, das gefangne Dier ganz. Demnoh, kenne-se sich net meh beweghe un schlofe die sechs Monate fon de Ferdauung."

Hon mich fiil iwerleet iwich ti awentuure fom Uer Walt un hon, mit farep xtift, mayn ëyerxt mooleray kemach. Mayn pilt numer 1. Tas waar soo:

Hon mich fiel iwerlehd iwich die Aventure fom Uerwald un hon, mit Farrebstift, mein eerst Molerei gemach. Mein Bild Nummer 1. Das waar so:



Ferzeel fom **Paater Balduino Rambo:**

Wie dat Pittche Pada woa is

Wie dat Pittche Paater waar is

Wie dat Pittche uff die Welt kumm is, do war et dat jingst vom Krumbere Metz seine Kinna unn de älst von seine Buwe, weil dem Krumbere Metz sei drei älste Kinna Mädcha ware.

Wie dat Pittche uff die Welt kumm is, do waar et dat jingst fom Grummbeere Metz seine Kinner un de elst fon seine Buve, weil dem Grummbere Metz sei drei elste Kinner Medcher waare.

De Krumbere Metz hot sich eigentlich Schneira geschrieb, awa weil et in Sant Bai, wora gewohnt hot, friha noch annre Schneira Metz gebb hot, honnse de jung Schneira Metz ähnfach de Krumbere Metz genennt, weila imma so schrecklich viel Krumbere geplantzt, ausgemach un vakaaft hot.

De Grummbeere Metz hod sich eichentlich Schneider geschrieb, awer weil-et in Sant Bai, wod-er gewohnd hod, friher noch annre Schneider Metz gebb hod, hon-se de jung Schneider Metz eenfach de Grummbeere Metz genennd, weil-er immer so schrecklich fiel Grummbeere geplanzd, ausgemach un ferkaafd hod.

Ferzeel fon de **Pronila Krug**:

Pronila Chroniken (Crônicas da Pronila)

Wi ich so 12 Joa ald woh, harre mea kheen Eletrisch Licht. De Papa hat awe ehn Radio, de is getriib woa mit Bateri. Alle bische woh das Din lea, un dan muss'se gelood werre.

Wie ich so 12 Joher alt waar, hade meer keen ëletrisch Licht. De Bappa had awer en Radio, där is gedrieb waar mit Batterie. Alle bissje waar das Ding läer, un dann musst-se gelaad werre.

De Papa hot orich gern Radio gehört. Wi ea jun 92 Joa ald woh, hot ea jede Mittach sich hiingeleed un Musik gehört. De hot ach Taitsch Kärich gehört an de Radio Imperial, Sundas moens, fun Nova Petrópolis.

De Bappa hod aarich gern Radio geheerd. Wie er schun 92 Joher alt waar, hod er jede Mittach sich hingelehd un Mussik geheerd. Där hod ach deitsch Kerrich geheerd an de Radio Imperial, Sunntachs moinds, fun Nova Petrópolis.

De Papa hot imma Bandinha gelausted, Samstas mittas an de Radio Progresso fun Novo Hamburgo. Do woh imma schön Taitsch Musik, un woh ach Taitsche Program woh'se ach Taitsch gesbrooch hon.

De Bappa hod immer Bandinha gelausterd, samstachs mittachs an de Radio Progresso fun Novo Hamburgo. Do waar immer scheen deitsch Mussik, un waar ach deitsche Programm, wo-se ach Deitsch gesprooch hon.

Artikel fom **Cléo V. Altenhofen** un fon de **Jaqueline Frey**:

Das bresilionische Deitsch unn die deitsche Bresilioner

Das brësiljaanische Deitsch un die deitsche Brësiljaaner

En Sproch bedeit vill meh wie nure en List Wetter ore Grammatik. Es is ooch en Zeiche fo Identitet, unn hinner jedem Wott vesteckt sich en ganz Geschicht unn hauptsechlich Mensche mit eichnem Denke unn Wille, unn en ganz persenliche Oot, die Welt se beobachte.

En Sproch bedeid fill meh wie nure en List Werter odder Grammatik. Es is aach en Zeiche for Idëntiteet, un hinner jedem Wort fersteckd sich en ganz Geschicht un hauptsechlich Mensche mit eichnem Denke un Wille, un en ganz persenliche Aart, die Welt se beobachte.

Hinner jedem Wott kloppt en Hetz, ganz eenfach well Sproche menschliches Werk sinn. Wer das vesteht, hat schon lengst rausfunn, dass ma bessere Geschefter mache kann unn meh Kunne krieht, wenn ma die Sproch vom annre, dem fremde, kann. Bloss so kann ma sich en besser Gesellschaft hoffe, wenn jede das Recht hot, sein Mottersproche frei se spreche, wo es sich hingeheat. Nimmand kann es vebiete.

Hinner jedem Wort kloppd en Herz, ganz eenfach wel Sproche menschliches Werrek sin. Wer das ferstehd, had schon lengst rausfunn, dass-ma bessre Geschefter mache kann un meh Kunne kried, wemm-ma die Sproch fom annre, dem fremde, kann. Blos so kamm-ma sich en besser Gesellschaft hoffe, wenn jede das Recht hod, sein Mottersproche frei se spreche, wo es sich hingeheerd. Nimmand kann es ferbiede.

Artikle, Dëmonstrative, Adjëktive un Personaalpronome

Die bestimmde Artikle:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	där / de	däm / dem / ‘em
Weiblich	die	där / denne / de
Sechlich	das / es / ‘s	däm / dem / ‘em
Pluraal	die	denne / de

Die Dëmonstrative:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	(do/dart) där	(do/dart) däm
Weiblich	(do/dart) die	(do/dart) där / denne
Sechlich	(do/dart) das	(do/dart) däm
Pluraal	(do/dart) die	(do/dart) denne

Bemerrkung: Die Artikle/Dëmonstrative “ das/es/‘s ” hon aach die Forrme “ dat/et/‘t ”, so wie das Wort “was”, wo aach “wat” sin kann.

De unbestimmde Artikel:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	en	en / enem / em
Weiblich	en	en / ene(r)
Sechlich	en	en / enem / em

Denne Adjëktive eer Ennunge:

Die schwach Dëklinazion*:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	-e / -ø	-e
Weiblich	-ø	-e / -ø
Sechlich	-ø / -e	-e
Pluraal	-e	-e

Die starrek Dëklinazion**:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	-er / -e	-em
Weiblich	-ø	-er / -e
Sechlich	-ø / -es	-em
Pluraal	-e	-e

Die isoleerd Dëklinazion***:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	-er / -e	-em
Weiblich	-ø	-er / -e
Sechlich	-es	-em
Pluraal	-e	-e

*Mit en Dëterminant, wo das Geschlecht un de Fall zeichd.

Mit en Dëterminant, wo das Geschlecht un de Fall **net zeichd.

***Isoleerd, ohne Substantiv.

Die Personaalpronome:

Nominativ:

1ps	ich	/	-ich			
2ps	du	/	-du			
3psm	er	/	-er	/	där	
3psw	sie	/	-se	/	die	
3pss	es	/	-es	/	-s	/ das
1pp	meer	/	-mer			
2pp	deer	/	-der			
3pp	sie	/	-se	/	die	

Akkusativ:

1ps	mich							
2ps	dich							
3psm	ihn	/	en	/	där			
3psw	sie	/	se	/	die			
3pss	es	/	ihns*	/	‘s	/	das	
1pp	uns							
2pp	eich							
3pp	sie	/	se	/	die			

Dativ:

1ps	meer	/	mer						
2ps	deer	/	der						
3psm	ihm	/	em	/	däm	/	dem		
3psw	eer	/	re	/	er	/	där	/	denne
3pss	ihm	/	em	/	däm	/	dem		
1pp	uns								
2pp	eich								
3pp	ihne	/	en	/	denne				

*Nore fer Naame fun Fraae (wo sowohl weiblich wie sechlich sin kenne).

Bemerrkung: “meer”, “deer” un “eer” hon aach die Forrme “mier”, “dier” un “ier”.

Nitzliche Werter un Setz

Palavras e frases úteis

Gummoind! = Bom dia!
Gundach! = Boa tarde!
Gunovend! = Boa noite! (Na chegada.)
Gunacht! = Boa noite! (Na despedida.)

Wie geht-s dier? = Como vai?
Gud! Un dier? = Bem! E você?
Alles gud? = Tudo bem?
Alles! Un bei dier? = Tudo! E com você?
Alles gud aach! = Tudo bem também!

Wie heest-du? = Como você se chama?
Ich heese ... = Eu me chamo ...
Wie alt bist du? = Quantos anos você tem?
Ich sin ... Joher alt. = Eu tenho ... anos.

Wo wohnst-du? = Onde você mora?
Ich wohne in ... = Eu moro em ...
Wo is ... ? = Onde é/está ... ?
... is hier/dort. = ... é/está aqui/ali.
Ich hon Hunger/Dorst. = Tenho fome/sede.

Sprechst-du Deitsch? = Você fala alemão?
Sprechst-du Hunsrickisch? = Você fala hunsriqueano?*
Jo, ich kann Deitsch spreche. = Sim, eu consigo falar alemão.
Nore en bissje, awer ich lerne Deitsch. = Só um pouco, mas eu estudo alemão.
Noch net, awer ich will Deitsch lerne. = Ainda não, mas eu quero aprender alemão.

Was machst-du gern? = O que você gosta de fazer?
Ich lese gern. = Eu gosto de ler.
Ich spiele gern. = Eu gosto de jogar/brincar.

Scheen dich kenne se lerne. = Prazer em conhecer você.
Entschullich mich. = Desculpe-me.
Es dud mier Leed. = Sinto muito.
Hall dich munter. = Fique bem.
Bass uff! = Cuidado!
Mach keen Gedank. = Não se preocupe.
Wiffel kost das? = Quanto custa isso?
Das kost... = Isso custa...
Danke scheen! = Muito obrigado!
Bitte scheen! = De nada!

Ich lieve dich! = Eu amo você!

** Usado quando se deseja especificar o tipo de alemão.*